

***KOTAVA Tela Tamefa Golerava***

*Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org*

**ASKIS GRAY  
IS ASKIRINDA  
KOE KOTAVA**

Staren Fetcey  
(11/2011)

*Les verbes et l'expression  
factitive en Kotava  
Staren Fetcey  
(11/2011)*

# Les verbes et l'expression factitive en Kotava

Le factitif est une notion qui diffère beaucoup selon les langues, recouvrant des réalités très diverses et mettant en œuvre des moyens extrêmement variés pour l'exprimer. Voyons comment on peut le synthétiser pour le Kotava, en le restreignant à l'expression de nature verbale.

## I : La notion de factitif en Kotava

Dans le strict domaine de l'expression de nature verbale, le factitif est *le fait pour un sujet de faire réaliser par un patient une action*. On peut considérer qu'en Kotava, le factitif ([askirinda]) recouvre trois notions distinctes :

- a) Le fait de « *faire faire* » : influence directe active
- b) Le fait de « *faire en sorte que* » : influence indirecte active
- c) Le fait de « *laisser faire* » : influence directe passive

Cela pouvant se combiner sur deux axes :

- d) Notion bénéfactive : pour le profit du sujet
- e) Notion neutre : sans profit particulier

## II : L'expression normale des trois factitifs

En formulation et expression standard, les factitifs vont se plier au schéma suivant :  
S1 = sujet fondamental, celui qui enclenche l'action, qu'elle soit ou non à son bénéfice final  
VF = verbe factitif conjugué sur S1  
CJ = conjonction subordonnante (*da*)  
S2 = sujet secondaire, sujet de la subordonnée, patient réel  
O2 = complément d'objet éventuel du verbe d'action S2  
V2 = verbe d'action conjugué sur S2 et ayant comme objet éventuel O2

Dans un tel schéma, S1 et S2 sont obligatoirement différents.

D'autres compléments, d'éventuels adverbes ou locutions peuvent également venir s'adjoindre dans ce schéma.

La voix active sera généralement privilégiée, bien que les voix passive (avec un verbe S2 transitif), voire complétive (pour un verbe S2 bitransitif), soient aussi possibles.

### a) Le factitif direct actif

Il s'exprime au moyen du verbe VF **askí** (*faire*). Ex.

**Bowere askir da ervolia va kevmadara rujar** = *le gouvernement fait réprimer le soulèvement par l'armée* (de façon directe et explicite)

S1 = bowere (*gouvernement*)  
VF = askir (*il fait*)  
CJ = da (*que*)  
S2 = ervolia (*armée*)  
O2 = va kevmadara (*soulèvement*)  
V2 = rujar (*elle réprime*)

### b) Le factitif indirect actif

Il s'exprime au moyen du verbe VF **jupá** (*faire en sorte que, s'arranger pour que, manœuvrer pour que*). Ex.

**Bowere jupar da ervolia va kevmadara rujar** = *le gouvernement fait en sorte que l'armée réprime le soulèvement* (sous-entendu, par des moyens indirects, sans causalité explicite)

S1 = bowere (*gouvernement*)  
VF = jupar (*il fait en sorte*)  
CJ = da (*que*)  
S2 = ervolia (*armée*)  
O2 = va kevmadara (*soulèvement*)  
V2 = rujar (*elle réprime*)

### c) Le factitif direct passif

Il s'exprime au moyen du verbe VF **iské** (laisser, laisser faire). Ex.

Bowere **isker** da ervolia va sanelia paxayer = le gouvernement laisser rançonner la population par l'armée (il s'abstient et laisse faire, même s'il n'en est pas à l'origine)

S1 = bowere (gouvernement)

VF = isker (il laisse)

CJ = da (que)

S2 = ervolia (armée)

O2 = va sanelia (population)

V2 = paxayer (elle rançonne)

### III : Le substitut adverbial au factitif direct actif

Le Kotava possède une alternative originale d'exprimer une phrase factitive directe active (verbe VF **askí**), dès lors qu'on ne souhaite pas préciser le sujet S2 patient réel (cas de constructions au passif), permettant alors de ne pas avoir à recourir à une subordonnée. Et cela grâce à l'adverbe **volmiv** (fait par un autre, fait par un intermédiaire). Ex.

Vegungik **askir** da mona zo vegedur = le voisin fait construire une maison

OU

Vegungik va mona **volmiv vegedur** = le voisin fait construire une maison (le voisin construit par l'intermédiaire de quelqu'un d'autre une maison)

Cette seconde faculté est à privilégier lorsque le contexte s'y prête et que le patient réel (ici l'agent) est sans intérêt. Selon les principes généraux qu'une construction active est toujours meilleure et plus expressive qu'une formulation passive ; et qu'il convient d'éviter les subordonnées.

### IV : Les verbes factitifs dérivés

Outre ces facultés syntaxiques d'exprimer les notions factitives, le Kotava dispose d'un suffixe verbal spécifique permettant de dériver un verbe factitif transitif simple (donc créant un nouveau radical lexical).

Ce suffixe est « **-sí** ». Il peut affecter, potentiellement, tout verbe intransitif. Ex.

Sayakik tit gazik va yanesik **abadesir** = le soldat fait s'agenouiller le solliciteur aux pieds du roi

Vakol va yatesik **lubesir** = le chien fait tomber le fuyard

Roduca va irubasikeem **aelesir** = la sécheresse affame les habitants

Jinafe berikye va vegungikya **genazbalasiyir** = mon frère a mis enceinte sa voisine

Nartafe sane va Roma ginaxo **titkesiyid** = les peuples barbares ont fait s'effondrer l'empire romain

Les verbes factitifs transitifs dérivés en « **-sí** » sont :

Verbe intransitif de base	Verbe factitif transitif dérivé	Valeur en français
abadé	abadesí	faire s'agenouiller, mettre à genoux
ablá	ablasí	faire s'atrophier, se réduire
adeé	adeesí	faire enfler, gonfler
aelé	aelesí	affamer
aeské	aeskesí	faire perdre son temps à
afigá	afigasí	faire luire
ajolé	ajolesí	faire bougonner, rendre ronchon
akeoyé	akeoyesí	faire chuter, faire tomber
akolé	akolesí	rendre malade
albodá	albodasí	faire chavirer
alítá	alítasí	empuantir, faire puer
amlítá	amlítasí	faire taire
apcá	apcasí	faire se recroqueviller, se rétracter
apté	aptesí	faire buter, caler
aptijú	aptijusí	faire avorter, avorter
ardeotá	ardeotasí	faire trébucher

atitsú	atitsusí	<i>faire s'écrouler, s'effondrer</i>
atoá	atoasí	<i>faire pondre</i>
atrí	atrisí	<i>faire pousser, faire croître</i>
aultové	aultovesí	<i>faire abonder, rendre abondant</i>
aundé	aundesí	<i>dépiter</i>
avlá	avlasí	<i>faire aller au pas, mettre au pas</i>
awilé	awilesí	<i>faire crisser</i>
awí	awisí	<i>faire paraître</i>
ayaté	ayatesí	<i>faire se blottir</i>
ayewá	ayewasí	<i>faire rayonner, rendre rayonnant</i>
aytcú	aytcusí	<i>faire déchoir</i>
azdá	azdasí	<i>faire siffler</i>
badé	badesí	<i>faire s'agenouiller, mettre à genoux</i>
badié	badiesí	<i>faire ployer, ployer</i>
bangé	bangesí	<i>faire tourner (sur soi-même)</i>
belaxá	belaxasí	<i>faire goutter</i>
belkú	belkusí	<i>étouffer, faire suffoquer</i>
belxá	belxasí	<i>faire couler, faire sombrer</i>
bidgé	bidgesí	<i>faire croire à, créer l'illusion de</i>
biecá	biecasí	<i>faire cailler</i>
bimilé	bimilesí	<i>faire jaillir</i>
blatiá	blatiasí	<i>faire râler, faire rouspéter</i>
blí	blisí	<i>faire vivre</i>
bobá	bobasí	<i>faire tousser</i>
bogé	bogesí	<i>faire avoir de la haine à, rendre haineux</i>
boregá	boregasí	<i>faire sangloter</i>
boré	boresí	<i>faire pleurer</i>
braldé	braldesí	<i>faire piaffer, impatienter</i>
brené	brenesí	<i>faire geindre</i>
bré	bresí	<i>faire gémir</i>
brudá	brudasí	<i>faire voter</i>
bulá	bulasí	<i>faire grogner</i>
bulfé	bulfesí	<i>faire louper, faire rater à</i>
bupá	bupasí	<i>faire frémir</i>
buú	buusí	<i>faire gronder</i>
buwejá	buwejasí	<i>faire sangloter</i>
catsé	catsesí	<i>faire pétiller</i>
celé	celesí	<i>faire couler</i>
cepité	cepitesí	<i>faire haleter</i>
coré	coresí	<i>faire avoir des visions à</i>
cué	cuesí	<i>fatiguer</i>
dantalé	dantalesí	<i>faire dériver (sur l'eau)</i>
darunté	daruntesí	<i>faire vaciller, faire flancher</i>
debanyá	debanyasí	<i>faire s'asseoir</i>
didá	didasí	<i>faire prendre l'air à, faire sortir</i>
dilizé	dilizesí	<i>faire se dérouler, se produire, avoir lieu</i>
djelungé	djelungesí	<i>faire plier bagage à, faire partir</i>
djobé	djobesí	<i>faire fuser</i>
draydé	draydesí	<i>faire resplendir, faire briller</i>
dulkoté	dulkotesí	<i>imposer pénitence à</i>
dunú	dunusí	<i>faire capituler, faire se rendre</i>
edavá	edavasí	<i>faire détonner, faire exploser</i>
eglú	eglusí	<i>faire se perdre, égarer</i>
emdú	emdusí	<i>faire désertier</i>
encú	encusí	<i>faire perdre la face à</i>
endú	endusí	<i>faire désertier</i>
ergá	ergasí	<i>faire tirer son épingle du jeu à</i>
estobá	estobasí	<i>faire plonger</i>
eté	etesí	<i>faire boîter, faire une béquille à</i>
etraká	etrakasí	<i>faire douter, mettre le doute chez</i>
evé	evesí	<i>faire tourner en rond, faire se morfondre</i>

evié	eviesí	<i>faire hurler</i>
ezá	ezasí	<i>faire flotter</i>
fabá	fabasí	<i>faire se défouler</i>
fansilé	fansilesí	<i>donner le vertige à</i>
farú	farusí	<i>faire défiler</i>
faylú	faylusí	<i>faire se désister, faire se retirer</i>
fedarsindé	fedarsindesí	<i>faire tourner court, faire capoter</i>
felkú	felkusí	<i>faire bourdonner</i>
fenté	fentesí	<i>frigorifier, faire frissonner, refroidir</i>
flatcé	flatcesí	<i>faire cafouiller, faire s'empêtrer</i>
flaydú	flaydusí	<i>faire sombrer</i>
flí	flisí	<i>faire fonctionner, faire marcher</i>
foredoné	foredonesí	<i>pousser à l'adultère</i>
forendé	forendesí	<i>faire compatir</i>
forteyá	forteyasí	<i>faire saigner</i>
fremiké	fremikesí	<i>faire ronronner</i>
fudjé	fudjesí	<i>rendre convenable</i>
fugá	fugasí	<i>faire commettre un délit</i>
furová	furovasí	<i>faire suinter</i>
furové	furovesí	<i>faire suer</i>
gaelé	gaelesí	<i>faire respirer</i>
galé	galesí	<i>mettre en bonne santé, faire aller bien</i>
garestá	garestasí	<i>faire jouer, donner du jeu à</i>
gavé	gavesí	<i>faire être en retard, retarder</i>
gelbé	gelbesí	<i>faire se réfugier, faire se mettre à l'abri</i>
genazbalá	genazbalasí	<i>mettre enceinte</i>
geomá	geomasí	<i>faire courber le dos, l'échine</i>
gepoyté	gepoytesí	<i>faire surgir</i>
getiné	getinesí	<i>faire jeûner</i>
ginelá	ginelasí	<i>faire bavarder</i>
glodé	glodesí	<i>faire dérapier</i>
gomilá	gomilasí	<i>faire commettre un crime</i>
gondá	gondasí	<i>mouiller (pour un navire)</i>
gormá	gormasí	<i>faire radoter</i>
grablé	grablesí	<i>faire sauter (vertical)</i>
grolé	grolesí	<i>faire s'entêter, braquer</i>
guyundé	guyundesí	<i>faire fonctionner, marcher</i>
idulé	idulesí	<i>faire avoir chaud, réchauffer</i>
ié	iesí	<i>faire crier, faire pousser des cris</i>
ikuzá	ikuzasí	<i>faire pleurer</i>
ilgaelé	ilgaelesí	<i>faire perdre son souffle à, mettre hors d'haleine</i>
imwé	imwesí	<i>faire fleurir</i>
irubá	irubasí	<i>faire habiter, faire vivre</i>
itomá	itomasí	<i>faire baisser les yeux à</i>
iyeptá	iyeptasí	<i>entraîner au tumulte</i>
jebé	jebesí	<i>faire briller</i>
jjjá	jjjasí	<i>faire durer</i>
jlatodé	jlatodesí	<i>soulever un cas de conscience chez</i>
jowiká	jowikasí	<i>faire scintiller, faire briller</i>
justé	justesí	<i>faire tourner court, faire ne pas aboutir</i>
kamamá	kamamasí	<i>faire résonner</i>
kategí	kategisí	<i>faire réagir</i>
kenibé	kenibesí	<i>faire dormir, endormir</i>
keuní	keunisí	<i>faire courir un danger à, mettre en danger</i>
kicé	kicesí	<i>faire sourire</i>
kiové	kiovesí	<i>donner tort à</i>
kipé	kipesí	<i>faire rire</i>
kipté	kiptesí	<i>faire ricaner</i>
kizoyú	kizoyusí	<i>faire pousser des cris, faire crier</i>
klabú	klabusí	<i>faire hésiter</i>
klapá	klapasí	<i>faire voter</i>

klié	kliesí	<i>faire travailler, faire jouer</i>
kloké	klokesí	<i>faire rêver</i>
kobá	kobasí	<i>faire travailler, mettre au travail</i>
konejá	konejasí	<i>faire grimacer</i>
konjoté	konjotesí	<i>faire défaillir</i>
koyá	koyasí	<i>faire voyager</i>
kozná	koznasí	<i>faire livrer bataille par</i>
krezé	krezesí	<i>faire s'évanouir</i>
krodoé	krodoesí	<i>faire veiller, empêcher de dormir</i>
kruldé	kruldesí	<i>faire exister, donner vie à</i>
ksé	ksesí	<i>pousser au suicide</i>
kuncá	kuncasí	<i>mettre à la peine, éreinter</i>
kuzú	kuzusí	<i>faire se débattre</i>
lamá	lamasí	<i>faire migrer</i>
lapté	laptesí	<i>faire subsister, faire survivre</i>
laredjá	laredjasí	<i>faire déchanter, désillusionner</i>
larvé	larvesí	<i>faire ronger son frein, impatienter</i>
laumá	laumasí	<i>faire croître, faire grandir, faire s'accroître</i>
lexmú	lexmusí	<i>faire tirer son épingle du jeu à</i>
linté	lintesí	<i>faire persévérer, poursuivre, continuer</i>
linvé	linvesí	<i>faire persister, poursuivre, continuer</i>
lopcé	lopcesí	<i>faire tituber</i>
lorá	lorasí	<i>pousser à faire du bruit</i>
lubé	lubesí	<i>faire tomber</i>
lutcé	lutcesí	<i>faire divaguer, faire errer</i>
mamá	mamasí	<i>faire sonner, résonner</i>
mangí	mangisí	<i>faire s'écarter, faire se pousser</i>
mejeniasí	mejeniasí	<i>faire discorder</i>
mejé	mejesí	<i>faire souffrir, faire avoir mal</i>
merlé	merlesí	<i>donner la nausée à</i>
milé	milesí	<i>faire stagner</i>
mimú	mimusí	<i>faire tourner, aigrir</i>
modé	modesí	<i>faire avoir sommeil, endormir</i>
molé	molesí	<i>mettre en appétit</i>
momá	momasí	<i>faire baisser le bras à</i>
mudzé	mudzesí	<i>faire se périmer, faire vieillir, rendre obsolète</i>
nadú	nadusí	<i>faire ricocher</i>
nazbalké	nazbalkesí	<i>faire se reproduire</i>
neuzé	neuzesí	<i>faire bégayer</i>
nigé	nigesí	<i>donner du chagrin à, chagriner</i>
nolié	noliesí	<i>faire tinter</i>
opsé	opsesí	<i>faire chavirer</i>
orá	orasí	<i>faire affluer</i>
otcé	otcesí	<i>faire s'enfuir, faire fuir</i>
ové	ovesí	<i>donner raison à</i>
pabé	pabesí	<i>faire prendre l'air à, faire sortir</i>
paelpá	paelpasí	<i>faire transpirer</i>
perlé	perlesí	<i>faire s'emporter</i>
personé	personesí	<i>faire suffoquer, suffoquer</i>
pirilé	pirilesí	<i>faire se prosterner</i>
pí	pisí	<i>faire venir</i>
polé	polesí	<i>faire s'angoisser, angoisser</i>
prelká	prelkasí	<i>faire languir, faire se languir</i>
pridú	pridusí	<i>faire circuler</i>
prilá	prilasí	<i>faire converser, faire discuter</i>
puidé	puidesí	<i>peiner, faire de la peine à</i>
puzitá	puzitasí	<i>faire éternuer</i>
radeyé	radeyesí	<i>faire paniquer, créer la panique chez</i>
randé	randesí	<i>faire chatoyer</i>
ranyá	ranyasí	<i>faire se mettre debout (individu, animal)</i>
rayoligá	rayoligasí	<i>faire s'abîmer, abîmer</i>

refayé	refayesí	<i>faire commettre une bétise, pousser à la bétise</i>
relé	relesí	<i>faire tomber dans le coma</i>
repalé	repalesí	<i>faire soupirer</i>
riyomé	riyomesí	<i>faire enrager, faire rager</i>
rodjegá	rodjegasí	<i>faire loucher</i>
rodjé	rodjesí	<i>faire échouer</i>
roerá	roerasí	<i>faire maugréer</i>
roé	roesí	<i>faire se laisser aller</i>
roidá	roidasí	<i>faire éclater, faire se fragmenter</i>
rolá	rolasí	<i>faire faire une faute, pousser à la faute</i>
romé	romesí	<i>faire avoir un orgasme à</i>
roté	rotesí	<i>faire mal à</i>
rotuxá	rotuxasí	<i>faire mentir</i>
royné	roynesí	<i>faire se démener</i>
rumkanyá	rumkanyasí	<i>faire se suspendre (individu, animal)</i>
rú	rusí	<i>faire tenir le coup, faire supporter</i>
rustá	rustasí	<i>faire fluctuer</i>
rwodé	rwodesí	<i>faire se retourner, faire se tourner</i>
sagwé	sagwesí	<i>faire faire un écart</i>
senyá	senyasí	<i>faire se coucher, s'allonger (individu, animal)</i>
setré	setresí	<i>faire cauchemarder</i>
sexá	sexasí	<i>faire avaler des couleuvres à</i>
sidjé	sidjesí	<i>donner des remords à</i>
siluvá	siluvasí	<i>faire minauder</i>
sioná	sionasí	<i>faire palpiter</i>
siputé	siputesí	<i>assoiffer</i>
sizuntá	sizuntasí	<i>faire éclater, faire briller</i>
skodá	skodasí	<i>faire coulisser, coulisser</i>
skotcá	skotcasí	<i>faire trembler</i>
skotcotá	skotcotasí	<i>faire tressaillir</i>
slá	slasí	<i>faire tenir, faire durer</i>
sokí	sokisí	<i>faire arriver, survenir, se produire, avoir lieu</i>
solwiká	solwikasí	<i>faire se distinguer</i>
soré	soresí	<i>faire trotter, mettre au trot</i>
spué	spuesí	<i>faire être sur les nerfs</i>
stibuská	stibuskasí	<i>faire osciller</i>
stingá	stingasí	<i>faire s'obstiner, faire persévérer</i>
stuté	stutesí	<i>faire danser</i>
sunolá	sunolasí	<i>faire relâcher (navig.)</i>
susté	sustesí	<i>faire frissonner</i>
tacoké	tacokesí	<i>créer des fantasmes chez</i>
takomá	takomasí	<i>faire baisser la tête à</i>
taulé	taulesí	<i>faire retentir</i>
tcepá	tcepasí	<i>faire galoper, mettre au galop</i>
tcotá	tcotasí	<i>faire grelotter</i>
teyé	teyesí	<i>faire flamber</i>
teyká	teykasí	<i>faire flamboyer</i>
tiapú	tiapusí	<i>faire rouspéter</i>
tinefká	tinefkasí	<i>faire communier</i>
tislá	tislasí	<i>faire tanguer</i>
titké	titkesí	<i>faire s'effondrer</i>
tixulé	tixulesí	<i>faire voltiger</i>
towá	towasí	<i>faire évoluer</i>
traspú	traspusí	<i>faire couler, faire s'écouler</i>
trobá	trobasí	<i>faire pécher, entraîner dans le péché</i>
tuivú	tuivusí	<i>faire péter</i>
unká	unkasí	<i>faire patienter, faire attendre</i>
upenyá	upenyasí	<i>faire se mettre sur ses (4) pattes (animal, indiv.)</i>
uzé	uzesí	<i>faire se toucher, mettre en contact</i>
vagrable	vagrablesí	<i>faire sursauter</i>
vetcoyé	vetcoyesí	<i>faire s'appliquer, faire faire attention</i>

vijé	vijesi	<i>faire se pâmer, faire s'évanouir</i>
vikizá	vikisasi	<i>faire fumer</i>
vilté	viltesi	<i>faire s'engager</i>
vinustá	vinustasi	<i>faire éclater (bruit)</i>
vlepé	vlepesi	<i>faire conspirer, entraîner dans une conspiration</i>
vogadá	vogadasi	<i>faire jurer, pousser au blasphème</i>
vorotcé	vorotcesi	<i>faire fulminer, faire bouillir</i>
vudé	vudesi	<i>faire peur à</i>
vudimé	vudimesi	<i>faire foisonner</i>
vurdé	urdesi	<i>faire tergiverser, faire hésiter</i>
wabergé	wabergesi	<i>traumatiser</i>
wajdé	wajdesi	<i>faire s'enhardir</i>
walikrá	walikrasi	<i>faire copuler, faire s'accoupler</i>
warjé	warjesi	<i>faire perdre la tête à</i>
wegayé	wegayesi	<i>donner des scrupules à</i>
welké	welkesi	<i>faire germer</i>
welvegá	welvegasi	<i>faire rebondir</i>
welvé	welvesi	<i>faire bondir (vertical)</i>
wendé	wendesi	<i>mettre en extase</i>
weplaté	weplatesi	<i>faire gicler</i>
wergú	wergusi	<i>faire se débrouiller</i>
wexayé	wexayesi	<i>mettre en saillie, faire saillir</i>
widlá	widlasi	<i>faire branler, faire bouger</i>
wilmé	wilmesi	<i>faire baver</i>
wirká	wirkasi	<i>faire bâiller</i>
wogidé	wogidesi	<i>faire frétiller</i>
wupé	wupesi	<i>mettre en danger, faire courir un danger à</i>
xaá	xaasi	<i>faire céder, faire capituler</i>
xeyé	xeyesi	<i>faire échouer, faire s'échouer</i>
xodiá	xodiasi	<i>faire s'arranger</i>
xonuká	xonukasi	<i>faire périr</i>
xowá	xowasi	<i>faire se pencher</i>
yarté	yartesi	<i>faire vibrer</i>
yasté	yastesi	<i>mettre en grève</i>
yaté	yatesi	<i>faire fuir, faire s'enfuir</i>
yedé	yedesi	<i>mettre en panne</i>
yoká	yokasi	<i>faire délirer</i>
yolká	yolkasi	<i>faire chanceler, faire vaciller</i>
yozdá	yozdasi	<i>faire étinceler</i>
zagdá	zagdasi	<i>faire crépiter</i>
zanolá	zanolasi	<i>faire cliqueter</i>
zavzoté	zavzotesi	<i>faire demeurer, faire résider</i>
zeká	zekasi	<i>faire bouger</i>
ziadgá	ziadgasi	<i>faire s'emporter, faire s'énerver, énerver</i>
zidé	zidesi	<i>mettre en colère, énerver</i>
zobá	zobasi	<i>faire commettre un forfait</i>